

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą Mojżesz który został zrodzony został ukryty przez trzy miesiące przez ojców jego dlatego że zobaczyli miłe to dzieciątko i nie przestraszyli się rozkazu króla
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki wierze Mojżesz był przez trzy miesiące po narodzeniu ukrywany przez swoich rodziców, widzieli bowiem, że dziecko jest piękne,* i nie przestraszyli się rozkazu króla.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Dzięki) wierze Mojżesz zrodzony ukryty został (przez) trzy miesiące przez ojców* jego**, dlatego że zobaczyli miłym (to) dziecko, i nie bali się*** rozporządzenia króla. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiarą Mojżesz który został zrodzony został ukryty (przez) trzy miesiące przez ojców jego dlatego, że zobaczyli miłe (to) dzieciątko i nie przestraszyli się rozkazu króla
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki wierze Mojżesz był przez trzy miesiące po narodzeniu ukrywany przez swoich rodziców. Widzieli oni, że dziecko jest piękne, i nie przestraszyli się rozkazu króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez wiarę Mojżesz po urodzeniu przez trzy miesiące był ukrywany przez swoich rodziców, ponieważ widzieli, że dziecko jest urodziwe, i nie ulękli się rozkazu króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiarą narodziwszy się Mojżesz, był ukryty przez trzy miesiące od rodziców swoich, przeto że widzieli nadobne dzieciątko i nie bali się wyroku królewskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiarą Mojżesza narodzonego kryli trzy miesiące rodzicy jego, przeto iż go widzieli pięknym dzieciątkiem i nie bali się wyroku królewskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki wierze Mojżesz był ukrywany przez swoich rodziców w ciągu trzech miesięcy po swoim narodzeniu, ponieważ widzieli, że ładne jest dzieciątko, a nie ulękli się nakazu króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiarę był Mojżesz po narodzeniu ukrywany przez rodziców swoich w ciągu trzech miesięcy, ponieważ widzieli, iż dziecię było śliczne, i nie ulękli się rozkazu królewskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dzięki wierze Mojżesz po urodzeniu był przez trzy miesiące ukrywany przez swoich rodziców, gdyż widzieli, że to dziecko jest piękne, i nie ulękli się dekretu króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wiarę rodzice Mojżesza ukrywali go po urodzeniu przez trzy miesiące, ponieważ widzieli w dziecku piękno i nie ulękli się dekretu władcy.

¹⁾ <x>20 2:2</x>; <x>510 7:20</x>

²⁾ <x>20 1:15-17</x>; <x>510 7:19</x>

³⁾ Sens: rodziców.

⁴⁾ Sens: swoich.

⁵⁾ W oryginale czas przeszły dokonany.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dzięki wierze Mojżesz ukrywany był po narodzeniu trzy miesiące przez swych rodziców, widzieli bowiem, że jest dzieckiem miłym i nie ulękli się nakazu króla.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dzięki wierze rodzice Mojżesza ukrywali go po narodzeniu przez trzy miesiące, widzieli bowiem, że dziecko jest urodziwe i nie zlekli się rozkazu królewskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki wierze rodzice ukrywali Mojżesza przez trzy miesiące po jego urodzeniu, ponieważ widzieli, że chłopiec był urodziwy, a nie ulękli się rozporządzenia królewskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірою Мойсей, коли народився, то три місяці переховуваний був своїми батьками, бо побачили вони, що дитя гарне, і не злякалися наказу царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z wiary, gdy został urodzony Mojżesz, na trzy miesiące został ukryty przez jego rodziców dlatego, że zobaczyli piękne dziecko i nie bali się rozporządzenia władcy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez ufanie rodzice Moszego ukrywali go przez trzy miesiące po urodzeniu, bo widzieli, że jest pięknym dzieckiem, i nie lękali się dekretu króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki wierze Mojżesz był przez trzy miesiące po narodzeniu ukrywany przez swoich rodziców, ponieważ widzieli, że dziecię było piękne, i nie bali się rozkazu króla.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki wierze rodzice nowo narodzonego Mojżesza ukrywali go przez trzy miesiące. Widzieli bowiem, że Bóg dał im wyjątkowe dziecko, i nie przestraszyli się rozkazów faraona.